



**NYELVROKONOK
ÉS ZT-MAGYAR
KORTÁRS
MŰVÉSZETI
KIÁLLÍTÁS
RELATED
BY SISTER
LANGUAGES
ESTONIAN-
HUNGARIAN
CONTEMPORARY
ART EXHIBITION**

**2018.09.28.
- 2019.01.06.**

NYELVROKONOK
ÉS ZT-MAGYAR KORTÁRS
MŰVÉSZETI KIÁLLÍTÁS
RELATED BY SISTER LANGUAGES
ESTONIAN-HUNGARIAN
CONTEMPORARY ART EXHIBITION

2018.09.28. – 2019.01.06.

Kiállító művészek / Exhibiting artists

**BIRKÁS Ákos, FARKAS Dénes, JOHNSON and
JOHNSON, Flo KASEARU, Marko MÄETAMM,
Marge MONKO, Tanja MURAVSKAJA,
NÉMETH Hajnal, NÉMETH Ilona,
Kristina NORMAN, Kaido OLE, PUKLUS Péter,
SOCIÉTÉ RÉALISTE, TEHNICA SCHWEIZ**

Kurátor / Curator

SZIPŐCS Krisztina

Kurátor asszisztens / Assistant curator

Jan ELANTKOWSKI

A borítón / On the cover:

Kristina Norman: *Istenek, hozzátok vissza a tüzeimet*

/ *Bring Back My Fire Gods, 2018*

egycsatornás videó, színes, hangos (részlet a videóból)

/ Single channel digital video, colour, sound (still from the video),

13 min

A művész jóvoltából / Courtesy of the artist

Fotó / Photo: Karel Koplímets, Tallinn Art Hall

NYELVROKONOK

A magyar és az észti nyelv egyaránt a finnugor nyelvcsaládhoz tartozik – még ha ezt a tudományosan bizonyított tényt időről időre meg is kérdőjelezzük. A finnugor rokonságról a 18. század óta viták folynak, és a nyelvészet mellett régészeti, történelmi, néprajzi, antropológiai és genetikai vizsgálatok igyekeznek feltárni e kapcsolat mibenlétét. Kétségtelen, hogy az elmúlt évszázadokban egymástól több ezer kilométer távolságra élő észti és magyar nép meglehetősen eltérő történelmi utat járt be, és bár genetikailag ma már nincs sok közös bennünk, nyelvünk (mely egyben gondolkodásunk alapját is jelenti) mégis összeköti minket.

Az Észti Köztársaság kikiáltásának századik évfordulója alkalmából megrendezett *Nyelvrokonok* című kiállítás azt vizsgálja, hogy az észti, balti, valamint a közép-európai történelem és tapasztalat hol találkozik a 21. századi jelenben, ahol Észtország és Magyarország egyaránt az Európai Unió keretein belül építi jövőjét. Vajon milyen témák, motívumok bukkannak fel a két ország kortárs képzőművészetében, amelyek egymással párhuzamba állíthatók, s ezek hogyan kapcsolódnak korunk általános problémáihoz?

A nemzeti identitás és értékek, a nemzeti függetlenség kérdése manapság gyakran szóba kerül, amikor háborúk és krízisek teszik próbára Európa egységét. A nemzet fogalma szorosan összefügg a nyelvvel és a kultúrával, ugyanakkor olyan történelmileg változó elképzelés, amely keveredik az állam, az ország vagy épp a haza fogalmával. **Kaido Ole** nagy léptékű installációja Észtország elképzelt „kezdeteit és végét” mutatja be. De vajon van-e a történelemnek kezdete és vége, vagy csak a keretek, a formák változnak folyamatosan?

Az országhatárok és a hatalmi viszonyok megváltoztatása érdekében ma is újabb és újabb háborúk törnek ki, amelyek nemcsak véraldozatokkal, de nagyszabású etnikai változásokkal is együtt járnak. A **Société Réaliste** munkái ráirányítják a figyelmet az európai kontinens a történelem folyamán gyakran változó államhatáira, míg **Németh Ilona** vagy **Tanja Muravskaja** művei egyéni sorsokon keresztül mutatnak rá a történelmi kataklizmák következményeire: a menekültek, a hontalanok, a kisebbségben lévők sorsára, illetve azokra a bonyolult jogi, politikai keretekre és érzelmi állapotokra, amelyben egy adott ország állampolgára él. **Kristina Norman** filmje hasonló kérdéseket vizsgál egy észti népdal, valamint az észti dalvészivál szimbolikus témáján keresztül.

RELATED BY SISTER LANGUAGES

Hungarian and Estonian are both languages of Finno-Ugric origin, even if this scientifically proven fact is questioned from time to time. The controversy about our Finno-Ugric roots dates back to the 18th century, and in addition to linguistics, extensive archaeological, historical, ethnographic, anthropological and even genetic research has been devoted to revealing the nature of this kinship. Living thousands of kilometres apart for centuries, the Estonian and Hungarian people have undoubtedly taken entirely different historical courses, and although genetically we no longer have much to show for it, our language (which is at once the basis of our thinking) connects us.

Celebrating the 100th anniversary of the Republic of Estonia, the exhibition *Related by Sister Languages* examines the points of intersection between Nordic, Baltic and Central-European history and experience in the present of the 21st century, where Estonia and Hungary are both building their futures within the bounds of the European Union. Can we draw a parallel between the themes and motifs that appear in the contemporary art of the two countries? How do they relate to the general problems of our time?

Questions of national identity and values as well as national independence are often on the table these days, when the unity of Europe is constantly being put to the test by wars and crises. The notion of nation is closely tied to language and culture, while it is also a historically changing idea incorporated into the notions of state, country, or homeland. **Kaido Ole**'s large-scale installation shows the imaginary “beginnings and ends” of Estonia. But does history indeed have a beginning and an end, or only the bounds and forms keep changing?

In order to shift national borders and power relations, wars are being waged to this day, entailing not only casualties, but also great ethnic changes. The works of **Société Réaliste** bring attention to the frequent shifting of state borders on the European continent throughout history, while the works of **Ilona Németh** or **Tanja Muravskaja** point out the consequences of historical cataclysms via personal destinies: the fate of refugees, homeless people and minorities, as well as those complex legal and political frameworks and the emotional state amidst which citizens of any given country live. **Kristina Norman**'s film explores similar problems through the symbolic theme of an Estonian folk song and the Estonian Song Festival.

Our everyday lives are increasingly pervaded by readiness for war:

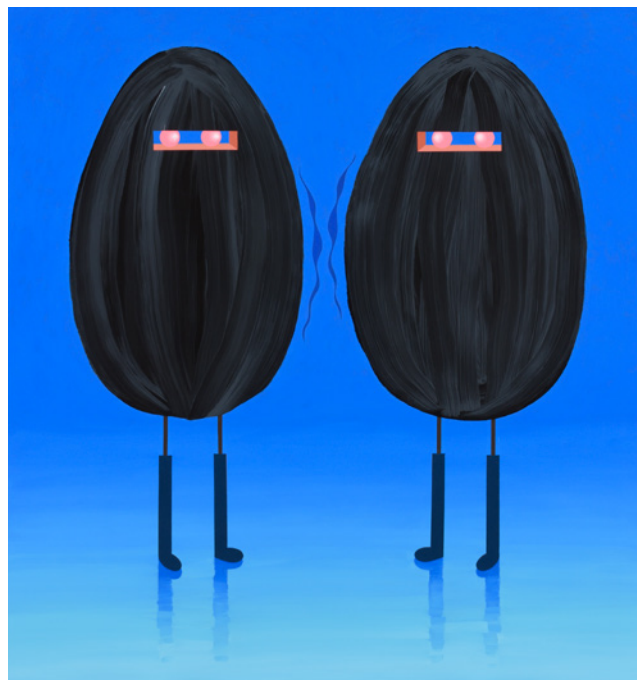
A háborús készültség egyre inkább átszövi mindennapjainkat: hivatásos és önkéntes alakulatok készülnek a határok, illetve a haza megvédésére (Tanja Muravskaja), vagy épp a dicsőséges múlt felidézése céljából játszanak civilek háborút (**Tehnika Schweiz**). Úgy tűnik, lassan véget érnek a boldog békeidők – vagy csak túl közel jönnek hozzánk az események a tömegkommunikációs csatornákon? Vagy pusztán politikai célok érdekében folyik a mozgósítás, a nemzeti öntudat megerősítése?

Marko Mäetamm művei a katasztrófák és terrorcselekmények abszurditásig fokozott krónikái a kisember szemszögéből, akinek otthonos világába hirtelen betörnek a nagyvilág eseményei: a menekültválság, a globális felmelegedés, a közel-keleti háború, a társadalmi nemek problémái vagy a környezetszennyezés. A tehetetlenség érzését a fekete humor oldja – „dőljön hátra, lazítson és élvezze élete hátralévő részét” –, mondja a pilóta a zuhanó repülőgép utasainak.

De mégis mi lehet „a festő dolga” a 21. században, ebben a zűrzavaros, kaotikus helyzetben? **Birkás Ákos** művei a nagy történések és a politikai manipuláció mögött az egyes emberekre, az emberi lét értékére és törekénységére, a tekintetekre és a mozdulatokra irányítják figyelmünket, mint ahogy Kaido Ole is élet és halál kérdéseivel jut el a festészet eszközeinek és formakincsének vizsgálata nyomán.

Németh Hajnal operája autóbalesetek túlélőinek párbeszédére épül, és azt a kritikus pillanatot igyekszik megragadni, amely a balesetet megelőzte. Az autó a fogyasztói társadalom egyik legfontosabb terméke, a gazdaság motorja, amelynek megszerzése érdekében az emberek nagy áldozatokra képesek. De státusszimbólum lehet az öltözék, az ékszerek és kiegészítők is. **Marge Monko** a reklámpiar határmechanizmusára és az itt megformált női szerepekre hívja fel a figyelmet, ahol az árucikk és az elidegenített női test egyaránt a vágy tárgyaként jelenik meg.

A pénz és a siker a megszerzett javakban is mérhető, de más módon is vizualizálható: a kapitalista rendszer működési zavaraira érzékeny **Johnson és Johnson** művészpáros munkája azt illusztrálja, hogy mennyire becsüli meg az állam a közfeladatokat ellátó alkalmazottait, illetve a hierarchia csúcsán lévő öt vezetőt. Interaktív installációjuk, amely bulvárcímekből készült jelvényekből áll, a kritikátlan médiafogyasztásra és a szenzációhajhász, manipulatív sajtó veszélyeire hívja fel a figyelmet.



Kaido Ole: Barátok I. / Friends I, 2016
A művész jóvoltából / Courtesy of the artist;
Fotó / Photo: Stanislav Stepaško



Marko Mäetamm:

Háborúk és válságok / Wars and Crises, 2017

A művész jóvoltából / Courtesy of the artist



Tanja Muravskaja: *A mieink / Ours*, 2018
A művész jóvoltából / Courtesy of the artist

units of professional and volunteer troops are preparing to protect their borders and homeland (Tanja Muravskaja); civilians are re-enacting war to recall a glorious past (**Tehnika Schweiz**). It appears as though the happy peacetime is about to come to an end – or is it just that mass media is bringing events too close? Or mobilisation and the reinforcement of national consciousness are merely in service of political goals?

Marko Mäetamm's works are absurd chronicles of disasters and terrorist attacks from the perspective of the common man, whose cosy little world is suddenly disrupted by global events: refugee crisis, climate change, war in the Middle-East, social gender issues, or environmental pollution. The feeling of helplessness is relieved by black humour: "sit back, relax, and enjoy the rest of your life" says the pilot to the passengers of a plane that is about to crash.

But what is the "duty of the painter" in the 21st century, in this turbulent, chaotic situation? The works of **Ákos Birkás** divert our attention from great events and political manipulation to the individual, to the value and fragility of human existence, to glances and gestures, much like Kaido Ole, who reaches questions of life and death by exploring the devices and formal features of painting.

Hajnal Németh's opera is based on the dialogues of car crash survivors in an attempt to capture the critical moment just before the accident. The car is one of the most important products of consumer society, the motor of the economy, and people are capable of great sacrifices to obtain it. But expensive clothing, jewellery and accessories can also be status symbols: **Marge Monko** raises awareness of the advertising industry's mechanism of action and the female roles shaped by it, as commodities and the alienated female body both appear as objects of desire.

Money and success can be measured in goods obtained, but it can also be visualised otherwise: sensitive to the dysfunctional nature of capitalism, the **Johnson and Johnson** artist duo's work illustrates the extent to which the state esteems its public servants as opposed to the five leaders on top of the pyramid. Made up of badges from tabloid headlines, their interactive installation brings attention to un-discriminating media consumption and the dangers of manipulative, sensationalist press.

In order to escape the aggressive outside world, the private

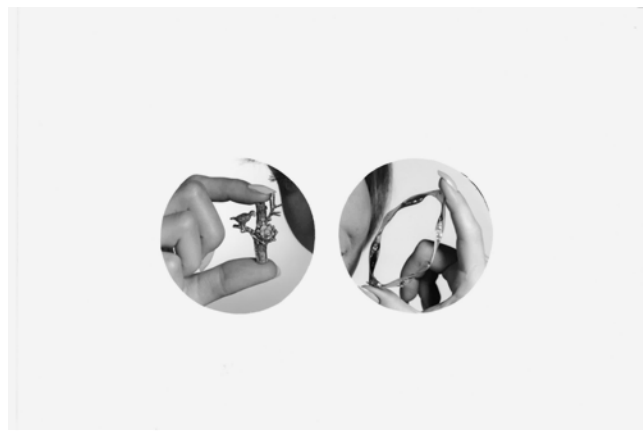
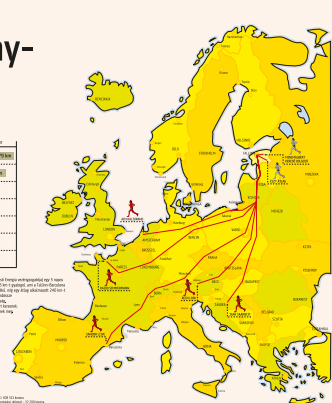
Egyéni teljesítmény- index toplista

Az 5 legrátermettebb észak állami alkalmazott

NEV	ÉRTÉK	NEV	ÉRTÉK	NEV	ÉRTÉK
1. FARKAS DÉNES	14 470 000	4. KASZARU FLO	1 200 000	5. SZIPŐCS KRISZTINA	242 000
2. PUKLUS PÉTER	10 000 000	3. SZIPŐCS KRISZTINA	800 000		
3. SZIPŐCS KRISZTINA	800 000				
4. KASZARU FLO	1 200 000				

Hogyan készült az egyéni teljesítményindex toplista

Az országok a GDP alapján kerültek sorrendbe, azaz az országok gazdasági teljesítménye alapján. A listán szereplők az országok GDP-jének 1000-adrékát kapták meg. A listán szereplők az országok GDP-jének 1000-adrékát kapták meg. A listán szereplők az országok GDP-jének 1000-adrékát kapták meg.



Az erőszakos külvilággal szemben a privát szféra, az otthon, s talán a művészet lehet a menedék, mely fölött hatalmunk van, amelyet magunk formálunk. **Farkas Dénes** fotókból és szövegekből épít archívumot, ahol a jelentéktelennek tűnő valóságlemek állnak össze egyfajta töredékes, mélyen személyes enciklopédiává, ahol szöveg és kép interferál egymással. **Puklus Péter** az általa készített tárgyakat fotózza, a képeket könyvbe rendezi és új összefüggésekbe állítja. **Flo Kasearu** saját családi örökségét, otthonát alakítja privát múzeummá, amelynek igazgatójaként felújítási és kiállítási projekteket vezet, cse-reprogramot bonyolít – élet és művészet itt elválaszthatatlan egymástól, egybefolyik, s a túlélési stratégia részévé válik.

Szipőcs Krisztina
a kiállítás kurátora

sphere, the home – and perhaps art – may serve as refuge, over which we have power, the world of which we can shape. **Dénes Farkas** builds an archive from photographs and texts, where seemingly insignificant elements of reality comprise a sort of fragmented, deeply personal encyclopaedia where text and image interfere with one another. **Péter Puklus** photographs objects made by him, arranging the images into a book and drawing new correlations between them. **Flo Kasearu** makes a private museum out of her own family legacy, her home, and as its director, she manages reconstruction and exhibition projects as well as exchange programs - life and art become inseparable here, this fusion turns into a survival strategy.

Krisztina Szipőcs
curator of the exhibition

Johnson and Johnson: Az 5 legrátermettebb állami alkalmazott / Top 5 State Employees, 2010 / 2018
A művészek jóvoltából / Courtesy of the artists

Marge Monko: Cím nélküli kollázs / Untitled collage, 2015
A művész jóvoltából Courtesy of the artist



NYELVROKONOK

– ÉSZT-MAGYAR KORTÁRS MŰVÉSZETI KIÁLLÍTÁS

RELATED BY SISTER LANGUAGES

– ESTONIAN-HUNGARIAN CONTEMPORARY ART EXHIBITION

Ludwig Múzeum – Kortárs Művészeti Múzeum

2018. 09. 28. – 2019. 01. 06.

Kurátor / Curator: SZIPŐCS Krisztina

Kurátor asszisztens / Assistant curator: Jan ELANTKOWSKI

Szöveg / Text: SZIPŐCS Krisztina

Fordítás / Translation: SIPOS Dániel

Szöveggondozás / Proofreading: IVACS Ágnes

Grafikai terv / Graphic Design: SZMOLKA Zoltán

Nyomda / Printing: Keskeny Nyomda

Példányszám: xxx | Printed in xxx copies

2018

Flo Kasearu: *De(fence)*, 2014

A művész és a Temnikova & Kasela Galéria jóvoltából

/ Courtesy of the artist and Temnikova & Kasela gallery

Felelős kiadó / Responsible publisher: DR. FABÉNYI Julia

© a szerzők / the authors

LUDWIG – KORTÁRS MÚZEUM MŰVÉSZETI MÚZEUM

Müpa Budapest | H-1095 Budapest, Komor Marcell u. 1.

Tel: (+36 1) 555 3444 | info@ludwigmuseum.hu

ludwigmuseum.hu | facebook.com/ludwigmuseum | ludwigmuseum.blog.hu

A kiállítás nyitva / The exhibition is open 2018.09.28. – 2019.01.06.

Kedd – vasárnap, 10:00 – 20:00 / Tuesday – Sunday, 10 a.m. – 8 p.m.

A múzeum hétfőn zárva. / The museum is closed on Mondays.

A kiállítás az Észt Köztársaság kikiáltásának százéves évfordulójához kapcsolódik.
/ The exhibition is dedicated to the centenary of the Republic of Estonia.

